

**MARTA FAIRCLOUGH**  
UNIVERSITY OF HOUSTON  
DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES  
416 AGNES ARNOLD HALL  
HOUSTON, TX 77204-3006  
PHONE: OFFICE (713) 743-3007; FAX (713) 743-0935  
E-MAIL: [MFAIRCLOUGH@UH.EDU](mailto:MFAIRCLOUGH@UH.EDU)

---

## **EDUCATION:**

Aug. 2001 Ph.D. Spanish Linguistics (Interdisciplinary program English and Spanish departments) – University of Houston (Houston, TX).  
Dec. 1996 M.A. Spanish Linguistics – University of Houston (Houston, TX).  
Dec. 1994 B.A. Spanish and French – University of Houston (Houston, TX).

## **EMPLOYMENT AND**

### **ADMINISTRATIVE POSITIONS:**

Aug. 2007 to Aug. 2009 Interim Chair of the newly formed Department of Hispanic Studies.  
Aug. 2007 University of Houston (Houston, TX) – Associate Professor of Spanish Linguistics  
2005-2007 University of Houston (Houston, TX) – Assistant Chair of Modern and Classical Languages and Director of Spanish Undergraduate Studies.  
2001-Present Director of Spanish as a Heritage Language Program  
2001-2007 University of Houston (Houston, TX) – Assistant Professor of Spanish  
1997-2001 North Harris College (Houston, TX) – Professor of Spanish (Spanish Honors Program; Language Curriculum Team Member; implemented new Spanish courses for Hispanic Heritage Learners and Spanish for Business).

## **TEACHING AND**

### **RESEARCH INTERESTS:**

Sociolinguistics with an emphasis on U.S. Spanish, Bilingualism, Heritage Language Education, Second Language / Second Dialect Acquisition.

### **COURSES TAUGHT:**

#### **UNDERGRADUATE**

- Intro to Spanish Linguistics (University of Houston)
- Spanish Grammar Review (University of Houston)
- Spanish Phonetics and Phonology (University of Houston, University of Salamanca - Spain)
- Spanish Grammar for Teachers (University of Houston)
- Written Comm. for Hispanic Heritage Learners (University of Houston)
- Intermediate Spanish for Heritage Learners I and II (University of Houston)
- Beginning Spanish I and II (UH, North Harris College)
- Intermediate Spanish I and II (North Harris College)
- Spanish for Spanish Speakers (North Harris College)
- Spanish for Business (North Harris College)
- Techniques of Teaching Spanish (University of Houston)

**GRADUATE**

- Historical Grammar (University of Houston)
- Teaching Spanish to Spanish Speakers (University of Houston)
- Spanish Grammar for Teachers (University of Houston – combined 4000/6000 levels)
- Research in Heritage Language Education (University of Houston)
- Research in Spanish SLA (University of Houston)
- Teaching Spanish for Acquisition (University of Houston)
- Introduction to Quantitative Research Methods in Linguistics

**PUBLICATIONS: (\*\* PEER REVIEWED)****I. BOOKS**

2005 \*\* *Spanish and Heritage Language Education in the United States: Struggling with hypotheticals*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana Libros – Vervuert.

**Reviews of the book:**

Porras, Jorge. (Sonoma State University, Ca). 2008. *International Multilingual Research Journal* (2), 113 -116.

Vigil, Neddy A. (University of New Mexico, Albuquerque, NM). 2006. *Southwest Journal of Linguistics* 25 (2), 163 -167)

Velleman, Barry L. (Marquette University, Milwaukee, WI). 2006. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* IV, 2 (8), pp. 221 – 224.

**II. ARTICLES / BOOK CHAPTERS****PUBLISHED ARTICLES**

- 2010 \*\* “Developing an Electronic Placement Examination for Heritage Learners of Spanish: Challenges and Payoffs.” Co-authors: Flavia Belpoliti & Encarna Bermejo. *Hispania*.93:2, 270-289.
- 2009 \*\* “La prueba de decisión léxica como herramienta para ubicar al estudiante bilingüe en los programas universitarios de español.” Co-Author: Carlos Ramírez. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura* 14:99, 84-99.
- 2006 \*\* “Language Placement Exams for Heritage Speakers of Spanish: Learning from Students' Mistakes.” *Foreign Language Annals* 39:4, 595 – 604.
- 2006 \*\* “La enseñanza del español como lengua de herencia: Un curso de preparación para docentes.” *Revista Iberoamericana de Lingüística* 1, 31 – 50.
- 2005 \*\* “El lugar de la variación lingüística en la enseñanza de una segunda lengua.” Co-Author: M. J. Gutiérrez. *Contextos Multiculturales* 3, 28-33.

- 2003 \*\* "El (denominado) *Spanglish* en Estados Unidos: polémicas y realidades." *Revista Internacional Lingüística Iberoamericana* 2, 185 – 204.
- 2000 \*\* "Expresiones de modalidad en una situación de contacto: 'Deber (de)' vs.' Tener que' en el español hablado en Houston." *Southwest Journal of Linguistics* 19:2, 19-30.
- 1999 \*\* "Discurso directo vs. discurso indirecto en el español hablado en Houston." *The Bilingual Review* 24:3, 217-229.

### **PUBLISHED BOOK-CHAPTERS**

- 2009 \*\* "Spanish / English Interaction in U.S. Hispanic Heritage Learners' Writing." Chapter in Mar-Molinero, C. & Steward, M. (eds.), *Globalization and language in the Spanish-speaking world: Macro and micro perspectives*, 76 – 93. (2<sup>nd</sup>. ed. in paperback) London: Palgrave Macmillan.
- 2006 \*\* "Incorporating Linguistic Variation into the Classroom." Co-Author: M. J. Gutiérrez. Chapter in Salaberry, R. & Lafford, B. (eds.), *The Art of Teaching Spanish: Second Language Acquisition, from Research to Praxis*, 173 – 192. Washington, D.C.: Georgetown U.P.
- 2006 \*\* "Spanish / English Interaction in U.S. Hispanic Heritage Learners' Writing." Chapter in Mar-Molinero, C. & Steward, M. (eds.), *Globalization and language in the Spanish-speaking world: Macro and micro perspectives*, 76 – 93. London: Palgrave Macmillan.
- 2005 \*\* "La Adquisición del Dialecto Estándar: Un estudio longitudinal del discurso hipotético en el Español de los Estados Unidos." In Ortiz López, L. & Lacorte, M. (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, 161 – 172. Madrid: Iberoamericana. (Selected Proceedings: 18<sup>th</sup> National Conference on Spanish in the U.S. at the University of Puerto Rico, San Juan, PR)
- 2003 \*\* "La enseñanza del español a los hispanohablantes bilingües y su efecto en la producción oral." Co-Author: N. Ariana Mrak. In Roca, A. & Colombi, C. (eds.), *Mi Lengua: Spanish as a Heritage in the United States, Research and Practice*, 198 - 212. Washington D.C.: Georgetown UP.
- 2003 "La adquisición de un segundo dialecto: el español estándar en una situación de contacto." In Perera, J. (ed.), *Plurilingüisme i educació: els reptes del segle XXI: Ensenyar llengües en la diversitat y per a la diversitat*, 365-372. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació, Universitat de Barcelona. (Selected Proceedings: XIII Seminario Lenguas y Educación at the University of Barcelona, Barcelona, Spain.)

### **WORK IN PROGRESS:**

*Research in Spanish as a Heritage Language in the United States: State of the Science.* Marta Fairclough and Sara Beaudrie, co-editors. (Edited volume Georgetown University Press.)

"Muestras de lexicalización en estudiantes hispanos bilingües en los Estados Unidos: Un estudio exploratorio" (Article, submitted).

" El '(re)conocimiento' del léxico español del estudiante hispano bilingüe en los Estados Unidos" (Article, submitted).

"Testing the Lexical Recognition Task with Spanish/English bilinguals in the United States"(Article, submitted).

## **CONFERENCES / PRESENTATIONS:**

### **I. INVITED**

- April 2009 "Spanish for Hispanic Heritage Learners: Language Program and Student Placement". University of Texas, Austin. TX.
- Jan. 2008 "Heritage Language Education in Houston." Presented to HISD Foreign Language Program Directors, Houston Independent School District .(co-presented with Flavia Belpoliti).
- Feb. 2008 "An Online Placement Exam for Heritage Speakers of Spanish." TIMES (Texas Institute for Measurement, Evaluation, and Statistics Research Colloquia) UH, Houston, TX.
- Sept. 2005 "El aprendizaje del sistema verbal: estudio comparativo entre estudiantes de español como lengua de herencia y como segunda lengua." University of New Mexico, Albuquerque, NM.
- Aug. 2005 Workshop on "Teaching Spanish to Heritage Learners". Presented at North Harris College, Houston – TX to area teachers and college professors (Aug. 27<sup>th</sup>, 2005 – 9:00 AM to 2:00 PM).
- Feb. 2005 "Spanish / English Interaction in U.S. Hispanic Heritage Learners' Writing." Linguistics Colloquium - Rice University, Houston, TX.
- Oct. 2001 "Hypothetical Discourse in a Contact Situation: The Acquisition of the Standard Variety by Heritage Speakers of Spanish in the United States." Pacific Second Language Research Forum - Colloquium on Current Research in Second Dialect Acquisition at the University of Hawaii, Manoa.

### **III. PRESENTED**

- July 2010 "Lexical Availability in Bilingual Contexts: A Preliminary Study of Spanish Lexicon in Houston." 5<sup>th</sup>. International Conference of Hispanic Linguistics – University of Limerick, Ireland.
- Apr. 2010 "Assessing Heritage Language abilities of Linguistic Minority Students in Academic Contexts." *New Challenges for Multilingualism in Europe*, Dubrovnik, Croatia.
- Feb. 2010 "Assessing Spanish Language Abilities of Hispanic Heritage Students Entering U.S. Universities." *First International Heritage Language Conference* – UCLA, Los Angeles, Ca.

- Aug. 2009 "Muestras de lexicalización en estudiantes hispanos bilingües en los Estados Unidos: un estudio exploratorio." I Congreso Internacional léxico e interculturalidad, San Miguel de Tucumán, Argentina.
- Feb. 2009 "Measuring Spanish Lexical Knowledge of U.S. Receptive Heritage Learners." XXII Conference on Spanish in the United States and VII Spanish in Contact with Other Languages, Miami, FL.
- Mar. 2008 "Creating a Computerized Placement Exam for Heritage Speakers of Spanish: Preliminary Results from the Pilot Test." American Association of Applied Linguistics, Washington, DC. (Co-presented with Encarna Bermejo and Flavia Belpoliti).
- Nov. 2007 "Developing an Online Placement Exam for Heritage Speakers of Spanish: Challenges and Payoffs." Hispanic Linguistic Symposium, San Antonio, TX. (Co-presented with Flavia Belpoliti and Encarna Bermejo)
- April 2007 "Using Lexical Decision Tests as a Placement Tool for Early and Late Spanish/English Bilinguals." American Association of Applied Linguistics, Mesa, CA. (Co-presented with Carlos Ramírez).
- Mar. 2007 "La prueba de decisión léxica como herramienta para ubicar al estudiante bilingüe en los programas universitarios de español." Spanish in the US / Spanish in Contact Conference, Arlington, VA. (Co-presented with Carlos Ramírez).
- April 2006 "El español del hablante de herencia antes del aprendizaje formal: Un análisis descriptivo del habla y la escritura." El español en sociedad / Spanish in Society Conference. University of Strathclyde, Glasgow, UK.
- Mar. 2006 "The Spanish of Hispanic heritage speakers from Houston before formal instruction: A descriptive analysis of oral and written data." 2006 GURT (Georgetown University Round Table on Language and Linguistics: Endangered and Minority Languages and Language Varieties) – Poster presentation, Washington, D.C..
- Mar. 2005 "El español de los Estados Unidos: La presencia del inglés en la escritura de estudiantes bilingües." 20th Conference of Spanish in the U.S. and Spanish in Contact with Other Languages. Chicago, IL.
- May 2004 "El español en Estados Unidos: ¿hacia una gramaticalización del cambio de códigos?" Second UK Symposium of Hispanic Linguistics – University of Southampton, UK.
- April 2004 "Spanish / English Interaction in Heritage Learners' Writing." American Association of Applied Linguistics – Portland, OR.
- Dec. 2002 "Language Placement Exams for Heritage Speakers of Spanish: Learning from Students' *Mistakes*." Paper presented at the MLA Annual Convention, New York.

- Oct. 2002 "SLA vs. SDA.: A Study of the Expression of Hypotheticality in Spanish." Poster presentation at the 2<sup>nd</sup> National Conference on Heritage Languages in America, Tysons Corner, VA.
- June 2002 "La adquisición de un segundo dialecto: el español estándar en una situación de contacto." Paper presented at the XXIII Seminario Lenguas y Educación at the University of Barcelona, Barcelona, Spain.
- April 2002 "The Acquisition of the Standard Dialect by Heritage Learners of Spanish in the US: A Longitudinal Study of Hypothetical Discourse." Paper presented at the 18<sup>th</sup> National Conference on Spanish in the United States at the University of Puerto Rico, San Juan, PR.
- March 1999 "Heritage Language Education and Non-Monitored Oral Production in Spanish." Paper selected to be presented at the "17<sup>th</sup> National Conference on Spanish in the United States" at Florida International University, Miami.
- Dec. 1999 "Heritage Learners of Spanish: An Exploratory Empirical Study of Standard Dialect Acquisition." Paper presented at the Language and Society Division of the MLA Convention – Chicago, IL.
- Feb. 1998 "Modal expressions in a contact situation." Paper presented at the 16<sup>th</sup> National Conference on Spanish in the United States" at the Univ. of New Mexico, Albuquerque.

## **SERVICE:**

- Member Graduate Studies Committee (2010-Present).
- Chaired university's FDIP (Faculty Development Initiative Program) Committee and reviewed several proposals.
- Implemented online student evaluations for all courses in the Department.
- Interim Chair of the new Department of Hispanic Studies and Chair of the Executive Committee. (Fall 2007 to Fall 2009)
- Chair of the Committee for review of grand proposals for the Faculty Development Initiative Program (FDIP) funded by the Educational Technology and University Outreach (ETUO) Office of the UH.
- Director of Spanish Undergraduate Studies and Assistant Chair of MCL (Fall 2005 – Fall 2007)
- Helped develop a Distance Education Ph.D. program with the University of Texas, Pan American (2007)
- Member – MCL Chair Advisory Committee (Fall 2005 to Fall 2007).
- Coordinated the Instructional effectiveness report for MCL for the SACS accreditation (2006/2007)

- Developed the Spanish Heritage Initiative with the School of Law (Spring 2006)
- Member Dissertation Committees

Completed: Alejandra Balestra (2002), Angela Pedrana, Ed.D. (2004), Tonya Wolford (2005), Luisa Kluger (2006), Ana Hnat (2008), Encarna Bermejo (2009), Sonia Dupré (2009), Jennifer Ayres (2009).

In progress (projected completion 2009-2010): Susan Norman, Flavia Belpoliti, Nora Vivas, Itzel Richarte.

- Director – Masters’ Thesis (Patricia Gubitosi, 2004)
- Director – Dissertation (Anel Garza – in progress)
- Member of 59 M.A. and 19 Ph.D. Comprehensive Exam Committees (2002 - 2009)
- Taught over 30 Independent Studies courses (2002 – 2009)
- Director – Heritage Language Program (2001 to present).
- Member MCL Scholarship Committee (2003).
- Member Search Committee – Linguistics position (2002); Language Lab. Director (2003), Coordinator Spanish Basic Language Program (2005), two Visiting Assistant Professors (2008), Language Lab. Director (2008), Departmental Chair (2009); two Linguistics positions (2009), Departmental Chair (2010), Director Basic Language Program (2010).
- Member Undergraduate Studies Committee (2003 to 2006).
- Director UH Study Abroad Program – Salamanca, Spain (Summer 2002).
- Member Scholarship Committee - Institute of Hispanic Culture of Houston (2003 to 2006).

### **EDITING AND REVIEWING (2007- 2009):**

Abstract reviewer for the FIRST INTERNATIONAL HERITAGE LANGUAGE CONFERENCE (UCLA February 2010).

Abstract reviewer for the HISPANIC LINGUISTICS SYMPOSIUM (Puerto Rico, October 2009).

Article reviewer for the *Heritage Language Journal* (Summer 2009).

Pre-review of manuscripts to be included in volume 14 of *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura* (Summer 2009).

Reviewer of a manuscript for *Foreign Language Annals* (Spring 2009).

Reviewer of a manuscript for *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura* (Spring 2009).

Reviewer of a manuscript for the *Heritage Language Journal*. (September 2008)

Reviewer of a manuscript *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*. (January 2008 and February 2008, second review).

Abstract reviewer for the 2007 Annual conference of the American Association of Applied Linguistics (Mesa, California)

Reviewer of two manuscripts for *Íkala: revista de lenguaje y cultura*, Medellín – Colombia (Spring 2007).

Reviewer of a manuscript for *Foreign Language Annals* (Summer 2007).

External Reviewer for a tenure and promotion case. University of California, Irvine (Summer 2007).

Reviewer of a manuscript for *Foreign Language Annals* (Fall 2007).

Reviewer of a manuscript for *Íkala: revista de lenguaje y cultura*, Medellín – Colombia (Fall 2007).

Reviewer of a manuscript for an edited volume of selected papers from the XXI Conference on Spanish in the US. (Fall 2007)

Member of the Scientific Committee of *Íkala: revista de lenguaje y cultura*, Medellín – Colombia. (2007 to present)

## **HONORS, AWARDS:**

- Was awarded two Program Developmental Funds (\$19,030 for FY 2008 / 2009 and \$ 29,648 for FY 2009 / 2010) for the UTPA Project.
- Was granted funding for Curriculum support for the amount of \$7,282 to be used in the development of three hybrid courses, which are being developed and delivered by instructional faculty under my supervision as part of the UH Week-End University (2009).
- Was awarded (with Dr. Manuel Gutiérrez) a QEP Developmental Grant for the FY 2009 for the amount of \$10,295 for our project titled “Spanish Language Variation and Transfer among Generations in Houston”.
- Funding for development of placement/credit and exit exams for students of Spanish – UH (2006), \$25,350 (Principal investigator).
- New Faculty Research Grant – UH (2004), \$5,000.
- Technology grant / Curriculum Development Award - Educational Technology and Outreach, UH (2003), \$2,750.
- University of Houston - Teaching Fellow (1995/1996).
- Recipient of 1996 Adjunct Teaching Excellence Award - Kingwood College.

**PROFESSIONAL DEVELOPMENT:**

- 2008 Heritage Language Summer Research Institute – Harvard University, Cambridge - MA, June 23 – 27.
- 2005 “Hybrid’ Course: Design and Delivery” – CLASS IDT Workshop.
- 2004 Nominated and attended 2004 COW (CampusNet Online Workshop) – UH System Distance Education.
- 2003 WebCT Training Workshop - UH Dept. of Educational Technology and Outreach.
- 2002 Dept. of Educational Technology and Outreach: Teaching Innovation Workshop. UH - Language Acquisition Center.
- 2001 ACTFL’s Modified Oral Proficiency Interview (MOPI) Tester Training Workshop.
- 2000 Workshop on statistical analysis, 29<sup>th</sup> NWAV Conference, East Lansing, MI.
- 1999 Workshop on teaching courses in Business Spanish, Montgomery College, TX.

**PROFESSIONAL AFFILIATIONS:**

Member of the following organizations: AATSP, ACTLF, MLA, LASSO, SIS and ALFAL.

**LANGUAGE SKILLS:**

English, Spanish, French, Croatian.

**PERSONAL DATA:**

Citizenship: USA  
 Birthplace: Argentina  
 Married, three daughters.

**REFERENCES UPON REQUEST**